



easyOriginal  
FRANK - LESEMETHODE



RUSSISCH

ГОСПОДИН ИЗ САН-ФРАНЦИСКО  
DER HERR AUS SAN FRANCISCO

ИВАН БУНИН

Иван Бунин

ГОСПОДИН ИЗ  
Сан-Франциско

*Der Herr aus San Francisco*

*Aus dem Russischen übersetzt von  
Sophie Hartwig*

*Lesemethode von Ilya Frank*

**easyOriginal**

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

**Text Originalfassung:** Iwan Bunin

Deutsche Übersetzung: Sophie Hartwig

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-402-2 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-405-3 Taschenbuch + Audio-CD

Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

[www.easyoriginal.com](http://www.easyoriginal.com)

Господин из  
Сан-Франциско

*Der Herr aus San Francisco*



**Audiobook:**

<https://easyoriginal.com/audio/r19>

*Гóре тебе, Вавилóн, гóрод крѣпкий (wehe dir, Babylon, du starke Stadt; гóре – Leid, Kummer, Unglück; крѣпкий – fest, stark)*

*Апока́липсис (Apokalypse)*

Госпо́дйн из Сан-Франц́иско (ein Herr aus San Francisco) – ймени егó ни в Неа́поле, ни на Ка́при никто́ не запóмнил (dessen Namen sich weder in Neapel noch auf Capri jemand gemerkt hatte) – э́хал в Ста́рый Свет на це́лых два го́да (reiste für ganze zwei Jahre in die Alte Welt), с жено́й и до́черью (mit Frau und Tochter), еди́нственно ра́ди развлече́ния (einzig und allein zum Vergnügen; *еди́нственно — einzig, ausschließ-lich; развлече́ние — Unterhaltung, Zerstreuung, Vergnügen*).

Он был твѣрдо увѣрен (er war fest überzeugt; *увѣрен-ный — überzeugt, sicher*), что имѣет по́лное пра́во на о́тдых (dass er ein volles Recht auf Erholung habe; *имѣть пра́во на что-л. — ein Recht auf etw. haben*), на удово́льствие (auf Vergnügen), на путеше́ствие до́лгое и комфо́ртабельное

(auf eine lange und komfortable Reise; *дóлгий* — *lang, langwierig*), и *мáло ли ещё на что* (und wer weiß, worauf noch; *мáло ли* — *wer weiß*). Для такой *уверённости* у него был тот *резóн* (für eine solche Überzeugung hatte er den Grund; *резóн* — *Grund, Anlass*), что, *во-пёрвых, он был богáт* (dass er erstens reich war), а *во-вторых* (und zweitens), *тóлько что приступáл к жízни* (er gerade erst mit dem Leben begann = ins Leben eintrat; *приступáть к чему-л.* — *an etw. herangehen, mit etw. beginnen*), *несмотря на свой пятьдесят вóсемь лет* (ungeachtet seiner achtundfünfzig Jahre).

---

## 1

Господин из Сан-Франциско – имени его ни в Неаполе, ни на Капри никто не запомнил – ехал в Старый Свет на целых два года, с женой и дочерью, единственно ради развлечения.

Он был твердо уверен, что имеет полное право на отдых, на удовольствие, на путешествие долгое и комфортабельное, и мало ли еще на что. Для такой уверенности у него был тот резон, что, во-первых, он был богат, а во-вторых, только что приступал к жизни, несмотря на свои пятьдесят восемь лет.

---

---

До этой поры он не жил (bis zu dieser Zeit hatte er nicht gelebt), а лишь существовал (sondern nur existiert), правда очень недурно (zwar sehr gut; *недурно* — *nicht schlecht*), но всё же возлагая все надежды на будущее (aber dennoch alle Hoffnungen auf die Zukunft setzend; *возлагать* — /auf/legen, /auf/setzen). Он работал не покладая рук (er arbeitete unermüdlich: „die Hände nicht hinlegend»; *не покладая рук* — *ohne die Hände in den Schoß zu legen, unermüdlich*), – китайцы (die Chinesen), которых он выписывал к себе на работы целыми тысячами (die er zu sich zur Arbeit zu Tausenden kommen ließ; *выписывать* — *bestellen, verschreiben*), хорошо знали (wussten gut), что это значит (was das bedeutet)! – и, наконец, увидел (und sah schließlich), что сделано уже много (dass schon viel getan war), что он почти сравнялся с теми (dass er fast jenen gleichgekommen war; *сравниваться* — *gleichkommen, gleichziehen mit*), кого некогда взял себе за образец (die er sich einst zum Vorbild genommen hatte; *взять за образец* — *sich zum Vorbild nehmen*), и решил передохнуть (und beschloss sich auszuruhen; *передохнуть* — *sich erholen, sich ausruhen*).



До этой поры он не жил, а лишь существовал, правда очень недурно, но все же возлагая все надежды на будущее. Он работал не покладая рук, – китайцы, которых он выписывал к себе на работы целыми тысячами, хорошо знали, что это значит! – и, наконец, увидел, что сделано уже много, что он почти сравнялся с теми, кого некогда взял себе за образец, и решил передохнуть.

---

Люди, к которым принадлежал он (*die Menschen, zu denen er gehörte*), имели обычай начинать наслаждения жизнью с поездки в Европу (*hatten die Gewohnheit, die Genüsse des Lebens mit einer Reise nach Europa zu beginnen; иметь обычай — die Gewohnheit haben, pflegen; наслаждение — Genuss, Vergnügen*), в Индию, в Египет (*nach Indien, nach Ägypten*). Положил и он поступить так же (*auch er beschloss, ebenso zu handeln; положить — beschließen, sich vornehmen; поступить — handeln, vorgehen*). Конечно, он хотел вознаградить за годы труда прежде всего себя (*natürlich wollte er für die Jahre der Arbeit vor allem sich selbst belohnen; труд — Arbeit, Mühe*); однако рад был и за жену с дочерью (*jedoch freute er sich auch für seine Frau und Tochter; радоваться за когó-л. — sich für jmdn. freuen*). Жена его никогда не отличалась особой впечатлительностью (*seine*

Frau hatte sich nie durch besondere Empfänglichkeit ausgezeichnet; *впечатлительность* — *Empfänglichkeit, Eindrucksfähigkeit*), но ведь все пожилые американки страстные путешественницы (aber alle älteren Amerikanerinnen sind ja leidenschaftliche Reisende; *страсть* — *Leidenschaft*). А что до дочери (und was die Tochter betrifft), девушки на возрасте и слегка болезненной (ein Mädchen im heiratsfähigen Alter und leicht kränklich; *на возрасте* — *im heiratsfähigen Alter; болезнь* — *Krankheit*), то для неё путешествие было прямо необходимо (so war für sie die Reise geradezu notwendig) – не говоря уже о пользе для здоровья (ganz zu schweigen vom Nutzen für die Gesundheit; *не говоря уже о чём-л.* — *ganz zu schweigen von etw.*), разве не бывает в путешествиях счастливых встреч (gibt es nicht auf Reisen glückliche Begegnungen; *разве не* — *etwa nicht, doch wohl; встреча*)? Тут иной раз сидишь за столом (da sitzt man manchmal am Tisch; *иной раз* — *manchmal, mitunter*) или рассматриваешь фрески рядом с миллиардером (oder betrachtet Fresken neben einem Milliardär; *рассматривать* — *betrachten, ansehen*).

---

### 3

Люди, к которым принадлежал он, имели обычай начинать наслаждения жизнью с поездки в Европу, в Индию, в Египет. Положил и он поступить так же.

Конечно, он хотел вознаградить за годы труда прежде всего себя; однако рад был и за жену с дочерью. Жена его никогда не отличалась особой впечатлительностью, но ведь все пожилые американки страстные путешественницы. А что до дочери, девушки на возрасте и слегка болезненной, то для нее путешествие было прямо необходимо – не говоря уже о пользе для здоровья, разве не бывает в путешествиях счастливых встреч? Тут иной раз сидишь за столом или рассматриваешь фрески рядом с миллиардером.

---

Маршрут был **выработан** господином из Сан-Франциско **обширный** (die Route war von dem Herrn aus San Francisco umfangreich ausgearbeitet worden; **выработать** — *ausarbeiten, entwickeln*). В **декабре** и **январе** он **надёялся** **наслаждаться** **солнцем** **Южной Италии** (im Dezember und Januar hoffte er, die Sonne Süditaliens zu genießen), **памятниками древности** (die Denkmäler des Altertums), **тарантеллой** (die Tarantella), **серенадами бродячих певцов** (die Serenaden der wandernden Sänger; **бродячий** — *umherziehend, wandernd*; **бродить** — *umherziehen, wandern*) и тем, что **люди в его годы чувствуют особенно тонко** (und das, was die Menschen in seinem Alter besonders fein empfinden), – **любовью молодых неаполитанок** (die Liebe der jungen

Neapolitanerinnen), пусть даже и не совсем бескорыстной (wenn auch nicht ganz uneigennützig; *пусть даже* — *selbst wenn, wenn auch*); карнавал он думал провести в Ницце (den Karneval gedachte er in Nizza zu verbringen), в Монте-Кáрло (in Monte Carlo), куда в эту пору стекается самое отборное общество (wohin sich zu dieser Zeit die vornehmste Gesellschaft zusammenfindet; *стекаться* — *zusammenfließen, sich zusammenfinden*; *отборный* — *auserlesen, vornehm*; *отбирать* — *auslesen*), – то самое (eben jene), от которого зависят все блага цивилизации (von der alle Güter der Zivilisation abhängen; *благо*): и фасон смокингов (sowohl der Schnitt der Smokings), и прочность тронов (als auch die Festigkeit der Throne), и объявление войн (und die Erklärung von Kriegen; *война*), и благосостояние отелей (und der Wohlstand der Hotels), – где одни с азартom предаются автомобильным и парусным гонкам (wo die einen sich mit Leidenschaft den Automobil- und Segelrennen hingeben; *азарт* — *Leidenschaft, Eifer*), другие рулетке (andere dem Roulette), третьи тому, что принято называть флиртом (die dritten dem, was man Flirt zu nennen pflegt; *принято называть* — *man pflegt zu nennen*), а четвертые – стрельбе в голубей (und die vierten dem Taubenschießen), которые очень красиво взвиваются из садков над изумрудным газоном (die sich sehr schön aus den Käfigen über den smaragdgrünen Rasen erheben;

*взвиваться* — *sich erheben, auffliegen*), на фоне моря цвета незабúдок (vor dem Hintergrund des vergissmeinnichtfarbenen Meeres; *незабúдка* — *Vergissmeinnicht*; *не забúдь* — *vergiss nicht*), и тотчас же стúкаются бéлыми комóчками о зéмлю (und sogleich als weiÙe Klümpchen auf die Erde aufschlagen; *стúкаться* — *aufschlagen, aufprallen*; *комóчек*; *комóк* — *Klumpen*);

---

## 4

Маршрут был выработан господином из Сан-Франциско обширный. В декабре и январе он надеялся наслаждаться солнцем Южной Италии, памятниками древности, тарантеллой, серенадами бродячих певцов и тем, что люди в его годы чувствую! особенно тонко, – любовью молоденьких неаполитанок, пусть даже и не совсем бескорыстной, карнавал он думал провести в Ницце, в Монте-Карло, куда в эту пору стекается самое отборное общество, – то самое, от которого зависят все блага цивилизации: и фасон смокингов, и прочность тронов, и объявление войн, и благосостояние отелей, – где одни с азартом предаются автомобильным и парусным гонкам, другие рулетке, третьи тому, что принято называть флиртом, а четвертые – стрельбе в голубей, которые очень красиво взвиваются из садков

над изумрудным газоном, на фоне моря цвета незабудок, и тотчас же стучаются белыми комочками о землю;

---

начáло мáрта он хотéл посвятíть Флорéнции (*den Anfang des März wollte er Florenz widmen*), к страстáм господним приéхать в Рим (*zu den Passionen des Herrn nach Rom kommen*), чтóбы слúшать там Miserere (*um dort das Miserere zu hören*); входíли в его плáны и Венéция (*zu seinen Plänen gehörten auch Venedig*; *входíть в плáны — zu den Plänen gehören*), и Парíж (*und Paris*), и бой быкóв в Севíлье (*und der Stierkampf in Sevilla*), и купáнье на англíйских островáх (*und das Baden auf den englischen Inseln*), и Афíны (*und Athen*), и Константíнополь (*und Konstantinopel*), и Палестíна (*und Palästina*), и Егíпет (*und Ägypten*), и дáже Япóния (*und sogar Japan*), – разумéется, ужé на обратном путí (*freilich schon auf dem Rückweg*)... И всё пошлó спервá отличнó (*und alles ging zunächst ausgezeichnet*; *пойтú — gehen, laufen*; *спервá — zunächst, anfangs*).

---

## 5

начало марта он хотел посвятить Флоренции, к страстям господним приехать в Рим, чтобы слушать там Miserere; входили в его планы и Венеция, и Париж, и бой быков в Севилье, и купанье на английских островах,

и Афины, и Константинополь, и Палестина, и Египет, и даже Япония, – разумеется, уже на обратном пути... И все пошло сперва отлично.

---

Был конёц нояб́ря (es war Ende November), до са́мого Гибралта́ра пришло́сь плыть то в ледяно́й мгле (bis Gibraltar selbst musste man bald im eisigen Nebel fahren; *плыть* — *schwimmen, segeln*), то среди́ бу́ри с мо́крым сне́гом (bald inmitten eines Sturms mit nassem Schnee; *среду́* — *inmitten, unter*); но плы́ли вполне́ благополучно́ (aber man fuhr ganz wohlbehalten; *вполне́* — *ganz, völlig*).

Пассажи́ров было́ мно́го (es gab viele Passagiere), парохо́д – знамени́тая «Атланти́да» (der Dampfer – die berühmte „Atlantis») – был похо́ж на грома́дный оте́ль со все́ми удо́бствами (glich einem riesigen Hotel mit allem Komfort; *похо́жий на* — *ähnlich wie*), – с ночно́м ба́ром (mit einer Nachtbar), с восточны́ми ба́нями (mit orientalischen Bädern), с со́бственной газето́й (mit einer eigenen Zeitung), – и жизнь на нём протека́ла весьма́ разме́ренно (und das Leben auf ihm verlief sehr geregelt; *весьма́* — *sehr, überaus*): вставáли ра́но (man stand früh auf), при тру́бных зву́ках (bei Trompetentönen; *труба́* — *Trompete, Posaune*), ре́зко раздава́вшихся по коридо́рам (die scharf durch die Korridore schallten; *раздава́ться* — *ertönen, erschallen*) ещё в

тот сумрачный час (noch in jener düsteren Stunde; *сумрак* — *Dämmerung, Zwielficht*), когда так медленно и неприветливо светало над серо-зелёной водяной пустыней (wenn es so langsam und unfreundlich über der graugrünen Wasserwüste dämmerte; *светать* — *hell/Tag werden, dämmern*; *пустыня* — *Wüste*), тяжело волновавшейся в тумане (die sich schwer im Nebel wälzte; *волноваться* — *sich bewegen, wogen*); накинув фланелевые пижамы (nachdem man die Flanellpyjamas übergeworfen hatte), пили кофе, шоколад, какао (trank man Kaffee, Schokolade, Kakao);

---

## 6

Был конец ноября, до самого Гибралтара пришлось плыть то в ледяной мгле, то среди бури с мокрым снегом; но плыли вполне благополучно.

Пассажиров было много, пароход – знаменитая «Атлантида» – был похож на громадный отель со всеми удобствами, – с ночным баром, с восточными банями, с собственной газетой, – и жизнь на нем протекала весьма размеренно: вставали рано, при трубных звуках, резко раздававшихся по коридорам еще в тот сумрачный час, когда так медленно и неприветливо светало над серо-зеленой водяной пустыней, тяжело волновавшейся в тумане; накинув фланелевые пижамы, пили кофе, шоколад, какао;

---



затѣм садѣлись в мраморныя ванны (dann setzte man sich in die Marmorwannen), дѣлали гимнастику (machte Gymnastik), возбуждая аппетит и хорошее самочувствие (den Appetit und das Wohlbefinden anregend; *возбуждать* — *erregen, anregen*), совершали дневныя туалеты (verrichtete die Tagestoilette; *совершать* — *verrichten, ausführen*) и шли к первому завтраку (und ging zum ersten Frühstück); до одиннадцати часов полагалось бодро гулять по палубам (bis elf Uhr sollte man munter an Deck spazieren; *полагаться* — *sich gehören, müssen*), дыша холодной свежестью океана (die kalte Frische des Ozeans atmend), или играть в шэффльборд и другіе игры (oder Shuffleboard und andere Spiele spielen; *играть*) для новаго возбужденія аппетита (zur neuen Anregung des Appetits), а в одиннадцать – подкрепляться бутербродами с бульоном (und um elf – sich mit belegten Broten mit Bouillon stärken; *подкрепляться* — *sich stärken*); подкрепившись (nachdem man sich gestärkt hatte; *крепкій* — *fest; stark*), с удовольствіем читали газету (las man mit Vergnügen die Zeitung) и спокойно ждали втораго завтрака (und wartete ruhig auf das zweite Frühstück), ещё более питательнаго и разнообразнаго, чем первый (das noch nahrhafter und abwechslungsreicher war als das erste); слѣдующіе два часа посвящались отдыху (die nächsten zwei Stunden widmete man der Ruhe);

затем садились в мраморные ванны, делали гимнастику, возбуждая аппетит и хорошее самочувствие, совершали дневные туалеты и шли к первому завтраку; до одиннадцати часов полагалось бодро гулять по палубам, дыша холодной свежестью океана, или играть в шэффль-борд и другие игры для нового возбуждения аппетита, а в одиннадцать – подкрепляться бутербродами с бульоном; подкрепившись, с удовольствием читали газету и спокойно ждали второго завтрака, еще более питательного и разнообразного, чем первый; следующие два часа посвящались отдыху;

все палубы были заставлены тогда лонгшезами (*alle Decks waren dann mit Liegestühlen zugestellt*), на которых путешественники лежали (*auf denen die Reisenden lagen*), укрывшись плéдами (*sich mit Plaids zugedeckt habend*; укрýться), глядя на облачное небо (*auf den bewölkten Himmel schauend*; *облако* — *Wolke*) и на пенистые бугры (*und auf die schaumigen Wogen*; *пéна* — *Schaum*; *бугры* — *Hügel, Wogen*), мелькавшие за бортом (*die hinter Bord vorbeischimmerten*; *мелькáть* — *flimmern, schimmern*), или сладко задрёмывая (*oder süß einschlummernd*; *дремáть* — *schlummern*); в пятом часу их (*gegen vier Uhr: «in der fünften Stunde»*)

sie), освежённых и повеселёвших (die Erfrischten und Aufgeheiterten; *освежить* — *erfrischen*; *повеселеть* — *fröhlich werden*), поили крепким душистым чаем с печеньями (tränkte man mit starkem duftendem Tee mit Gebäck); в семь повещёли трубными сигналами о том (um sieben verkündete man mit Trompetensignalen das; *повещать* — *verkünden*), что составляло главнейшую цель всего этого существова́ния (was den Hauptzweck dieser ganzen Existenz bildete; *составлять* — *bilden*), венец его (ihre Krönung)... И тут господин из Сан-Франциско (und da beeilte sich der Herr aus San Francisco), потирая от прилива жизненных сил руки (sich die Hände vor Lebenslust reibend; *потирать* — *reiben*; *прилив* — *Zufluss, Zustrom*), спешил в свою богатую люкс-кабину (in seine reiche Luxuskabine) – одеваться (um sich anzukleiden).

По вечерам этажи «Атлантиды» зияли во мраке (abends gähnten die Stockwerke der „Atlantis« in der Finsternis; *зиять* — *gähnen, klaffen*) как бы огненными несметными глазами (gleichsam mit feurigen unzähligen Augen; *несметный* — *unzählig, unermesslich*), и великое множество слуг работало в поварских (und eine große Menge an Dienern arbeitete in den Küchen; *поварская* — *Küche*; *повар* — *Koch*), судомойнях и винных подвалах (Spülküchen und Weinkelern; *винный* — *Wein*).

все палубы были заставлены тогда лонгшезами, на которых путешественники лежали, укрывшись пледами, глядя на облачное небо и на пенистые бугры, мелькавшие за бортом, или сладко задремывая; в пятом часу их, освеженных и повеселевших, поили крепким душистым чаем с печеньями; в семь повещали трубными сигналами о том, что составляло главнейшую цель всего этого существования, венец его... И тут господин из Сан-Франциско, потирая от прилива жизненных сил руки, спешил в свою богатую люкс-кабину – одеваться.

По вечерам этажи «Атлантиды» зияли во мраке как бы огненными несметными глазами, и великое множество слуг работало в поварских, судомойнях и винных подвалах.

---

Океан, ходивший за стенами (*der Ozean, der hinter den Wänden ging = wogte*), был страшен (*war schrecklich*), но о нём не думали (*aber an ihn dachte man nicht*), твёрдо веря во власть над ним командира (*fest an die Macht des Kommandanten über ihn glaubend*; *вѣрить во что-л. — an etwas glauben*), рыжего человека чудовищной величины и грузости (*eines rothaarigen Menschen von ungeheurer*

Größe und Wucht; **чудовищный** — *ungeheuer, monströs*; **грузность** — *Wucht, Massigkeit*), **всегда как бы сонного** (*immer wie verschlafen*; **сонный** — *schläfrig, verschlafen*), **похожего в своём мундире** (*der in seiner Uniform*; **похожий на** — *ähnlich*), **с широкими золотыми нашивками на огромного идола** (*mit breiten goldenen Aufnähern einem riesigen Götzen ähnelte*; **нашивка** — *Aufnäher*) **и очень редко появлявшегося на люди из своих тайнственных покоев** (*und sehr selten unter die Leute aus seinen geheimnisvollen Gemächern kam*; **появляться** — *erscheinen, auftauchen*);

---

## 9

Океан, ходивший за стенами, был страшен, но о нем не думали, твердо веря во власть над ним командира, рыжего человека чудовищной величины и грузности, всегда как бы сонного, похожего в своем мундире, с широкими золотыми нашивками на огромного идола и очень редко появлявшегося на люди из своих тайнственных покоев;

---

**на баке поминутно взывала с адской мрачностью** (*auf dem Vorderdeck heulte jede Minute mit höllischer Düsternis*; **бак** — *Vorderdeck, Vorderschiff*; **поминутно** — *jede Minute, ständig*; **взывать** — *aufheulen*; **адский** — *höllisch*,

*teuflich; мра́чность — Düsternis, Düsterteit) и взв́изгивала с нейстовой зл́обой сирéна (und kreischte mit unbändiger Wut die Sirene; взв́изгивать — aufkreischen; не́йстовый — unbändig, rasend; зл́оба — Wut, Zorn, Bosheit), но немно́гие из обе́дающих слы́шали сирéну (aber wenige der Speisenden hörten die Sirene; обе́дать — zu Mittag essen, speisen) – её за́глушали зву́ки прекра́сного стру́нного оркэ́стра (sie wurde von den Klängen eines wunderbaren Streichorchesters übertönt; за́глушать — übertönen, dämpfen; стру́нный — Streich-, Saiten-; стру́ны — Saiten, струна́ — Saite), изы́сканно и неустáнно игра́вшего в мраморной двусвэ́тной за́ле (das erlesen und unermüdlich im zweistöckigen Marmorsaal spielte; изы́сканно — erlesen, raffiniert; неустáнно — unermüdlich, unablässig; двусвэ́тный — zweistöckig, doppelt so hoch wie normal), у́сланной ба́рхатными ковра́ми (der mit samtene Teppichen ausgelegt war; у́слать — auslegen, bedecken), пра́зднично за́литой огня́ми (festlich von Lichtern übergossen; за́лить — übergießen, überfluten), перепóлненной деко́льтированными да́мами и мужчи́нами во фра́ках и смо́кингах (überfüllt mit dekolletierten Damen und Männern in Fräcken und Smokings), стройными лаке́ями и почт́ительными метрдотэ́лями (schlanken Lakaien und ehrerbietigen Oberkellnern; стройный — schlank, wohlgestaltet; почт́ительный — ehrerbietig,*

*respektvoll*), среди котóрых одiн (*von denen einer*), тот, что принимáл закáзы тóлько на вiна (*derjenige, der nur Weinbestellungen annahm*), ходiл дáже с цéпью на шéе (*sogar mit einer Kette um den Hals ging*), как какóй-нибúдь лорд-мэр (*wie irgendein Lord Mayor*).

---

## 10

на баке поминутно взывала с адской мрачностью и взвизгивала с неистовой злобой сирена, но немногие из обедающих слышали сирену – ее заглушали звуки прекрасного струнного оркестра, изысканно и неустанно игравшего в мраморной двусветной зале, устланной бархатными коврами, празднично залитой огнями, переполненной декольтированными дамами и мужчинами во фраках и смокингах, стройными лакеями и почтительными метрдотелями, среди которых один, тот, что принимал заказы только на вина, ходил даже с цепью на шее, как какой-нибудь лорд-мэр.

---

# Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

**Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!**

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen



sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

**Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!**

Und das

**In jeder Sprache**

**In jedem Alter**

**und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!**

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

## Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

**Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text.** Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

**Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.**

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

**Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.**

**Михаил Булгаков**

Иван Васильевич

Собачье сердце

**Иван Бунин**

Господин из Сан-Франциско

**Всеволод Гаршин**

Лягушка-путешественница

**Николай Гоголь**

Нос

**Михаил Лермонтов**

Тамань

**Александр Пушкин**

Пиковая дама

*Повести Белкина*

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

*Маленькие трагедии*

Каменный гость

Моцарт и Сальери

*Сказки*

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

**Иван Тургенев**

Первая любовь

**Антон Чехов**

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

***Маленькая трилогия***

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

***Пьесы***

Медведь

Предложение

**Сборники**

33 стихотворения 19-го века

# *easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher  
und Online-Shop

[www.easyoriginal.com](http://www.easyoriginal.com)